

**Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.**

### **A - Programme commun aux options**

Langues de France : peuplements, mobilités, dynamiques (XVIIIème-XXIème siècles)

Les langues et les cultures régionales de la France ne sont pas figées sur elles-mêmes, et ne peuvent pas être considérées comme immuables et fixes dans le temps. Elles sont portées par les mouvements de l'Histoire, et singulièrement par les différents déplacements ou mouvements de populations qui les ont concernées. La thématique proposée, « Langues de France : peuplements, mobilités, dynamiques (XVIIIème-XXIème siècles) », invite à s'intéresser, durant cette période, à la question des contacts humains provoqués principalement par des déplacements de populations : migrations internes ou venues de l'extérieur. Ce sont les effets de ces relations qu'il s'agit d'observer, du point de vue linguistique, social, littéraire et culturel.

Comment les langues de France ont-elles évolué à partir de ces contacts ? Pour chaque langue de France, au sein de chaque zone concernée, des relations d'hégémonie, de remplacement ou d'enrichissements mutuels ont été établies. Cet aspect de la question concerne trois types de relations : avec les langues voisines, avec le français et avec les langues internationales. On attend des candidats qu'ils expriment une vision à la fois globale et précise des langues de France observées sous cet angle.

Une langue exprime une culture propre tout en s'ouvrant à d'autres cultures (traductions...). La thématique invite à se demander dans quelle mesure les contacts divers ont pu exercer une influence sur les modes de vie et les pratiques culturelles, au-delà des aspects strictement linguistiques. Souvent considérées comme des références culturelles immuables, les langues de France ne sont-elles pas soumises à des évolutions au même titre que toutes les langues du monde, ne transportent-elles pas des éléments du mouvement dudit monde, qu'Edouard Glissant nomme le chaos ? Comment tentent-elles de donner du sens à ce mouvement souvent violent et erratique, et de l'ordonner ?

Les guerres, les évolutions politiques, les mutations sociologiques, les progrès techniques ont fourni aux populations l'occasion de modifier la conscience qu'elles avaient d'elles-mêmes, des menaces qui pesaient sur elles, sur leur transmission.

Il s'agit donc de mettre en relation les mouvements de populations dans un sens comme dans l'autre, et les évolutions induites au sein des langues de France et des sociétés concernées. On dégagera ce que ces échanges peuvent apporter de dynamique et d'innovation sociale et culturelle.

L'importante question de la diglossie sera posée, mais elle ne constitue pas à elle seule la totalité de la thématique. On veillera à varier les entrées, à ouvrir les champs de l'investigation et à éviter les images d'Épinal. Le contact moderne et contemporain de ces langues avec le monde implique-t-il un renoncement à leur particularité ou aide-t-il cette dernière à s'affiner et se préciser ? On observera également les formes les plus contemporaines que prennent les déplacements et leurs effets.

La réflexion attendue prend explicitement appui sur les données historiques concernant ces langues et cultures. Le programme concerne la période moderne et contemporaine, mais il sera parfois nécessaire, pour ce qui concerne les langues les plus anciennes, de se référer aux périodes antérieures : Antiquité, Moyen-Âge, périodes d'avant les colonisations. Les candidats seront invités à proposer une réflexion documentée, lucide et nuancée, à partir d'un sujet qui offrira une entrée dans cette question a priori très large. Ils devront fonder leur analyse sur une bonne vision de la réalité des langues de France, et sur des exemples précis et variés concernant des aires géographiques et socioculturelles différentes entre elles, et appartenant au groupe commun des langues de France.

**Bibliographie indicative:**

**Ouvrages généraux**

Carmen Alén Garabato, « "Langue" et "territoire" : deux notions au cœur de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires », in *Les langues et leurs territoires entre conflit et cohabitation*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences Monograph Series, 2017.

Baggioni Daniel, « La langue nationale. Problèmes linguistiques et politiques », *La Pensée*, 209 : 36-49, 1980.

Baggioni Daniel, *Langues et nations en Europe*, Payot, Paris, 1997

Bavoux, Claudine, (éd.), *Français régionaux et insécurité linguistique*, Paris, L'Harmattan, 1996.

Bedard Edith & Maurais Jacques (éds), *La norme linguistique*, Québec, Conseil de la langue française, Paris, Le Robert, 1983.

Belly, Marlène, « Entre Poitou et Provinces maritimes, la question de la langue chansonnière ou l'air ne fait pas la chanson », in *Fondements historiques et ancrages culturels des langues*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences, Monograph Series, 2017.

Bergougnoux, Gabriel « Le francien (1815-1914) : la linguistique au service de la patrie. » In: *Mots*, n°19, juin 1989. Batailles de mots autour de 1900, sous la direction de Gabrielle Drigeard et Maurice Tournier. pp. 23-40.

Billiez, Jacqueline Paris, *Contacts de langues : modèles, typologies, interventions*, Paris, L'Harmattan, 2003.

Blanchet Philippe, « Minorations, minorisations, minorités : essai de théorisation d'un processus complexe », in Huck Dominique & Blanchet Philippe, *Minorations, minorisations, minorités : études exploratoires*, *Cahiers de Sociolinguistique*, 10 : 17-47, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005.

Henri Boyer, Carmen Alén-Garabato, *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, rencontres, Université Paul-Valéry de Montpellier, 8 et 9 décembre 2006, l'Atelier de recherche en sociolinguistique et d'étude des représentations-Arser / Laboratoire DIPRALANG ; l'Équipe REDOC, Université Montpellier III, Paris, l'Harmattan, 2007.

Bourdieu Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.

Bouvier Jean-Claude & Martel Claude (éds), *Les Français et leurs langues*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1991.

Boyer Henri, *Plurilinguisme : contact ou conflit de langues ?*, Paris, L'Harmattan, 1997.

Bulot Thierry, « Discrimination sociolinguistique et pluralité des normes identitaires. Linguicisme de référence et linguicisme d'action », in Bulot Thierry, (dir), *Normes et discrimination(s). Frontières, espaces et langues*, *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 4, Paris, L'Harmattan, 2013

Bouvier Jean-Claude, Martel Claude, dir., *Les Français et leurs langues*, Aix en Provence, publications de l'Université, 1991.

Brun-Trigaud, Guylaine. « Essai de typologie des aires lexicales dans l'Atlas Linguistique du Centre », *Annales de Normandie*, vol. 62<sup>e</sup> année, no. 2, 2012, pp. 75-93.

Bruneau, M., *Diasporas et espaces transnationaux*, Paris : Anthropos, 2004.

Carton, F. « Les accents régionaux », [in :] *France, pays multilingue, t. 2 Pratiques des langues en France*, sous la dir. de G. Vermes et J. Boutet, Paris : L'Harmattan, 1987

Cerquiglini B., *Les langues de la France*, Rapport au Ministre de l'Éducation Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et de la Ministre de la Culture et de la Communication, Avril 1999 Chaudenson Robert, *Des îles, des hommes, des langues. Langues créoles, cultures créoles*, Paris, L'Harmattan, 1992

Cortes G. et Faret L., *Les circulations transnationales : Lire les turbulences migratoires contemporaines*, Paris : Armand Colin, 2009.

Dauzat, Albert, *Les patois : évolution, classification, étude*, [réédition] Editions des Régionalismes & PRNG Editions, 2018.

De Mauro Tullio, Camilleri Andrea, *La langue bat où la dent fait mal*, Limoges, Lambert-Lucas, 2017.

Dreyfus Martine & Prieur Jean-Marie (dirs), *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Paris, Michel Houdiard éditeur, 2012

Dornel, L. et al., *Ils ont fait les Amériques : mobilités, territoires et imaginaires, 1776-1930*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012.

Excoffier Laurent, Langaney André, Dupanloup Isabelle, S. Polom Estella, Schneider Stefan. « Génétique, linguistique et histoire des peuplements humains », In: *Langages*, 36<sup>e</sup> année, n°146, 2002. L'origine du langage, sous la direction de Bernard Laks et Bernard Victorri. pp. 80-90.

Francard Michel. (& al), (éd.), *L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques*, Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain, Université de Louvain-La-Neuve, 2 vol, 1994

Furet François & Ozouf Jacques, *Lire et écrire. L'alphabétisation des Français, de Calvin à Jules Ferry*, Paris, éd. de Minuit, 1977

Gadet Françoise, *La Variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 2007 - 2<sup>ème</sup> éd

Kremnitz Georg, Boyer Henri (éds), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013.

Kremnitz Georg (dir), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013

Gardy Philippe & Lafont Robert, « La diglossie comme conflit : l'exemple occitan », *Langages*, Vol. 15, N° 2 : 75-91, 1981

Glissant, Edouard, *Traité du Tout Monde*, Gallimard, 1997.

Lafont Robert, *La révolution régionaliste*. Paris, Gallimard, 1967. 251 p.

Lafont Robert, *Sur la France*, Paris, Gallimard, 1968.

Lafont Robert, Quarante ans de sociolinguistique à la périphérie, Paris, L'Harmattan, 1997

Le Bras, H., *La planète au village : migrations et peuplement en France*, Paris, Ed. de l'Aube, 1993.

Michel Leiris, *Contacts de civilisations en Guadeloupe et en Martinique*, Unesco/ Gallimard, 1953

Little David, « L'intégration linguistique des migrants adultes : évaluation des politiques et des pratiques », Document élaboré en vue de la conférence intergouvernementale organisée à Strasbourg les 24 et 25 juin 2010, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, 2010

Lima, S., Lombard, J. et Missaoui, H-S, « Mobilités, migrations inter-transnationales et réseaux sociaux : regards croisés empiriques et méthodologiques », *Espace populations sociétés*, 2017

Marcellesi Jean-Baptiste, (1981), « Bilinguisme, diglossie, hégémonie : problèmes et tâches », *Langages*, 61:5-11.

Ménil, Alain, *Les voies de la créolisation*, de l'Incidence éditeur, 2011

Pailhé, J., « Migration, migrant, géographie de la population », revue *Espace, Populations, Sociétés*, Année 2002 (1-2), pp. 73-82

Paris Gaston, « Les Parlers de France », *Revue des Patois Gallo-Romans*, 1888, 7, pp. 161-175. Rey.

A, Siouffi.G, Duval. F, *Mille ans de langue française (Nouveaux destins, T2)*, Perrin, Paris, 2010

Todd Emmanuel, Le Bras Hervé, *L'invention de la France. Atlas anthropologique et politique*, Gallimard, coll. « NRF Essais », 2012, 517 p., [1ère éd., 1981.]

Séguy Jean, « La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale », *Revue de Linguistique Romane*, 35, 1971, p. 335-35

Simonin Jacky & Wharton Sylvie (dirs), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions, 2013

Geneviève Vermès, Josiane Boutet, dir. *France, Pays Multilingue*, 2 vol. Paris, L'Harmattan, 1987.

Geneviève Vermès, Josiane Boutet, dir. *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*, 2 vol, Paris, l'Harmattan, 1988.

Viaut Alain, dir. *Variable territoriale et promotion des langues minoritaires*, Bordeaux, Maison des sciences de l'Homme de l'Aquitaine, 2009.

Viaut, Alain. "Effets transfrontaliers contrastés sur les orientations glottopolitiques et les représentations de langues minoritaires : les cas du basque et de l'occitan comme illustrations", in : Éloy, J.-M. (dir.). *De France et d'au-delà : les langues régionales transfrontalières. Cahiers d'atelier de sociolinguistique*, n° 12, pp. 13-25 , 2018

Viaut, A. "Approche sociolinguistique de la dimension spatiale des langues et de ses déclinaisons", in : Viaut, A. & Pailhé J. (dirs). *Langue et espace*. Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, pp. 23-49, 2010

Viaut, A. "Le territoire linguistique et ses limites", in : Viaut, A. (dir.). *Variable territoriale et promotion des langues*. Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, pp. 47-64, 2007

Eugen Weber, *La fin des terroirs*, Paris, Fayard, 1986.

Zaninetti, J.M., *Géographie des peuplements et des populations : L'homme sur la terre*, Paris, PUF, 2011

## **Indications spécifiques**

### Basque

Francisque Michel, *Le Pays basque , sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, , 1857 ; réédition Elkar, 1994

Lhande Pierre, *l'Emigration basque*, 1910 réédition Elkar ,2000

J. Urrutikoetxea Lizarraga, "La movilidad poblacional en la Guipúzcoa del siglo XIX", *Boletín de estudios históricos sobre San Sebastián*, n° 16-17, 1982-1983, 569-602; Id., "Unas consideraciones previas al estudio de los fenómenos migratorios: entre la percepción vital del espacio y las pautas ordenadoras de raíz político-administrativa. Irún y Gipúzcoa entre 1766 y 1840/45", en K. Zárraga Sangróniz y Manuel González Portilla (eds.), *Los movimientos migratorios en la construcción de las sociedades modernas*, Bilbao, 1996, 135-166.

Benjamin Duinat, « Divisoria e invisible a la vez ? La frontera hispano-francesa de la zona vasco-parlante desde el prismo de la movilidad nupcial (1780-1920) », *Revista de historiografía* 30, 2019, pp.45-71.

Benjamin Duinat, « Une anomalie frontalière à la loupe : Ondarrola, un hameau entre la France et l'Espagne (V. 1780 – V. 1860) », *Revue d'histoire du XIXe siècle*, 2019 / 1 n° 58, pp 249 – 268.

Breton

Epron Aurélie et Le Coadic Ronan, *Bretagne, migrations et identités*, Presses universitaires de Rennes, 2017

Houdková Tereza « "Être Bretons" en contexte de migration : essais de définition sociolinguistique. Une recherche sur les processus d'identification des membres de l'association Bretons du Monde. *Mémoire de master 2*. Univ. De Rennes 2. Gudrun LEDEGEN (dir.). Histoire. 2013.

Catalan

Franco i Guillen Núria, « L'immigration en Catalogne dans le contexte espagnol : l'évolution de la démographie et des politiques publiques », *Migrations Société* 2011/2-3, n°134-135, p. 83-93.  
(<https://www.cairn.info/revue-migrations-societe-2011-2-page-83.htm>)

Miret Naïk, « L'évolution du panorama migratoire en Catalogne du Sud, 1950-1975 », *Revue européenne des migrations internationales*, vol. 13, n°3, 1997, p. 47-69.

Peytavi Deixona Joan, "La Catalogne, terre d'intégration : une lecture nord-catalane", Joan PEYTAVÍ DEIXONA (dir.), *Pau, Treva i Mil·lenari. La Catalogne du Xe au XXe siècle*, Ed. Trabucaire-Mairie de Toulouges, Canet-Toulouges, 2010, p. 257-268.

Peytavi Deixona Joan, « "Migrants, au boulot !" ou comment colmater les brèches démographiques des espaces économiques de la Catalogne moderne », Gilbert Larguier (coord.), *Métiers et gens de métiers en Roussillon et en Languedoc XVIIe – XVIIIe siècles*, 4e journée Histoire - Histoire du Droit et des Institutions de l'Université de Perpignan Via Domitia, 05.04.2008, Presses Universitaires de Perpignan, Coll. Etudes, Perpignan, 2009, p. 13-22.

Peytavi Deixona Joan, « Les migrations des Italiens vers la Catalogne. Un lieu de rencontre au nord du pays, du Moyen Age à l'époque cotermporaine », *La Catalogna in Europa, L'Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni*. Convegno dell'Associazione Italiana de Studi Catalani, Venise, 14-16.02.2008.

Peytavi Deixona Joan, « La migration occitane en Catalogne moderne : mise au point et mise à jour », Ch. Camps (dir), *Les relacions catalano-occitanes al llindar del segle XXI*, (*Actes du colloque de l'Association Française des Catalanistes*, Béziers, novembre 2007), Ed. de la Tour Gile, Péronnas, 2009, p. 261-283.

Poujade Patrice, *Le Voisin et le Migrant. Hommes et circulations dans les Pyrénées modernes (XVIe-XIXe siècle)*, Rennes, 2011.

Poujade Patrice, « Migrations et mobilités commerciales entre le Massif central et la péninsule ibérique au XVII<sup>e</sup> siècle », *Diasporas* [En ligne], 23-24 | 2014, p. 136-142.

Zapata-Barrero Ricard, « La gouvernance de l'immigration en Catalogne : d'où venons-nous, où en sommes-nous et où allons-nous ? », *Migrations Société* 2011/2-3, n° 134-135, p. 69-82.

Corse

Casablanca, Marie-Jeanne, *L'émigration corse à Porto-Rico au dix-neuvième siècle*, Editions Le Signet, 1993

*Corse-Colonies*, Collectif, Catalogue de l'exposition-événement « Corse-Colonies » proposée par le Musée de la Corse , 2002, Albiana, Ajaccio

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José, (sous la direction de), *Pratiques linguistiques en Corse. Langage & société* , Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 2005.

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José, "L'italianità linguistica della Corsica: pour une réévaluation des rapports".

*Continuum dialectal et frontières linguistiques en Méditerranée Occidentale. Etudes Corses* 59: 55-63, 2005

Géa Jean-Michel, « L'acculturation linguistique (français/langue régionale) des enfants de migrants en Corse : représentations et dimension socio-identitaire », *Langage et Société*, 157 : 99-118, Maison des Sciences de L'homme, Paris, 2016

Marcellesi Jean-Baptiste, « La définition des langues en domaine roman : les enseignements à tirer de la situation corse », in J.-C. Bouvier Jean-Clouse (et al.) (éds.), *Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Presses Universitaires de Provence : p.309-314, 1984

Pesteil, Ph (coord.) *Histoire et mémoires des immigrations en région Corse*, Synthèse du rapport final - avril 2008, Acsé/Università di Corsica

Retali-Medori Stella « "Finqui mi trovo a bastanza in barazzato per imprendere la lingua ma procurerò d'arangiarmi come tuftti] gl'ialtri" : notes sur la dimension linguistique de l'émigration corse au Venezuela au XIX<sup>e</sup> siècle », in Crastres F. (éd.), *L'Étranger: altérité, altération, métissage* (Rencontres universitaires internationales, Corti 7-9 Octobre 2015), Ajaccio, Albiana, pp. 223-235, , 2017

Medori Stella, 2013, «Éléments gallo-italiens et gallo-romans dans les parlers corses», *Revue de Linguistique Romane*, n°305-306, 2013, pp. 121-138.

Moreau Marie-Louise (dir), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997

Musée de la Corse, *I palazzi d'Americani*, Catalogue de l'exposition, Ajaccio, Albiana, 2017

Rey Didier, Giuliani Audrey, Gregori Sylvain et alii, *Identità. Les Corses et les migrations (XVIIe-XXIe siècles)*, Bastia, Catalogue Museu di Bastia, 2018

Rohlf's Gerhard, *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien, Verlag Anton Schroll & Co, 1941

### Créoles

Adelin Evelyne, *Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches*, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 2008.

Alaoui, Driss, « Les échanges et la mobilité à La Réunion », *Revue française d'éducation comparée*, no 18, mai 2019, p. 17-26.

Andoche Jacqueline, Williams-Wanquet Eileen, Watin Michel (éd.), *Identités, migrations et territoires dans l'océan Indien*, Université de La Réunion, Épica, 2014. Daniel Baggioni, Carpanin Marimoutou (éd.), *cuisines/Identités*, Université de La Réunion, 1988.

Antoine Régis, *Les écrivains français et les Antilles, Des premiers pères blancs aux surréalistes noirs*, Maisonneuve, 1978

Anselin, Alain, *L'émigration antillaise en France*, Paris, Editions Anthropos, 1979,

Barat Christian, *Nargoulan : cultures et rites malbar à la Réunion : approche anthropologique*, Éditions du Tramail, 1989.

Benoist, Jean, *Hindouismes créoles*, CTHS, 1998.

Bensa, Alban, *La Fin de l'exotisme*, Éditions Anarcharsis, 2006.

Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël, , *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1989

Homi K. Bhabha, *Les Lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, Éditions Payot, 2007, traduction de *The Location of Culture*, 1994.

Brès Jacques, Détrie Catherine, Siblot Paul (éd.), *Figures de l'interculturalité*, Praxiling, 1996.

Callandre Florence (éd.), *Archipels créoles de l'océan Indien : dynamique de la rencontre interculturelle et de la créolisation*, INALCO, Études Océan Indien N°49-50, 2013.

Carayol Michel, *Le français parlé à La Réunion, Phonétique et phonologie*, Lille, Honoré Champion, 1977.

Carayol Michel, *Particularités lexicales du français réunionnais*, Paris, Nathan, 1984.

Chane-Kune Sonia, *La Réunion n'est plus une île*, L'Harmattan, 1996.

Chaudenson Robert, *La créolisation : théorie, applications, implications*, Paris, L'Harmattan, 2003.

Chaudenson Robert, *Les créoles*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 1995.

Chö Ly, « Analyse de l'influence du français sur le (h)mong en Guyane Française à travers le phénomène de l'emprunt linguistique », in *Langue et territoire : étude en sociolinguistique urbaine*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences, Monograph Series, 2014.

Collectif, *Kréyol Factory*, Gallimard, 2009.

Collectif, *Diversité culturelle et identité réunionnaise*, Actes du colloque du 18-19 décembre 2001, Région Réunion, 2002.

Collectif, *Internationale de l'Imaginaire*, N°1, « Le Métis culturel », Babel N°109, 1994.

Collectif, *Internationale de l'Imaginaire*, N°11, « Les musiques du monde en question », Babel, 1999.

Collectif, Département d'ethnologie, *Religions populaires et nouveaux syncrétismes*. Actes du colloque des 14-15 mai 2009, Éditions Surya, 2010.

Collectif, ODI, *Migrations indiennes, arts, histoire*. Actes du colloque de Stella Matutina, 12 août 2016, Éditions Surya, 2018.

Collomb Gérard et Tiouka Félix, *Na'na Kali'na. Une histoire des Kali'na en Guyane*, Ibis Rouge Éditions, 2000

Collomb Michel (éd.), *Figures de l'hétérogène*. Actes du XXVII<sup>e</sup> congrès de la SFLGC, Université Paul Valéry Montpellier III, 1998.

Crichlow Michaeline A, *Globalization and the Post-Creole Imagination*, Duke University Press, 2009.

Détrie Catherine, *Poétique du divers*, Université Paul Valéry, Praxiling, 1998.

Donabedian-Demopoulos Anaid. « Langues et diasporas: enjeux linguistiques et enjeux identitaires. Réflexion à partir du cas de l'arménien occidental. », Bruneau M. et al. *Arméniens et Grecs en diaspora : approches comparatives*, Oct 2001, Athènes, Grèce. École Française d'Athènes, p. 523-538, 2007

Dumas-Champion Françoise, *Le Mariage des cultures à l'île de la Réunion*, Karthala, 2008.

Elfort Maude et Roux Vincent (direction), *La question autochtone sur le Plateau des Guyanes*, Presses universitaires d'Aix-Marseille, Collection, Droit d'outre-mer, 2013

Arlette Girault-Fruet, *Les Voyageurs d'îles. Sur la route des Indes aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Classiques Garnier, 2010.

Glissant Edouard, *L'Imaginaire des langues*, Gallimard, 2010.

Hall Stuart, *Identités et cultures 1 et 2*, Éditions Amsterdam, 2007, 2013.

Halt Catherine & O. Rose Sonya, *At Home with the Empire. Metropolitan Culture and the Imperial World*, Cambridge University Press, 2006.

Hazaël-Massieux Marie-Christine, « Et si l'on parlait des créoles dans les territoires créolophones ? », in Ela. *Études de linguistique appliquée*, 2006/3 (no 143), pages 281 à 296.

Hobsbawm Éric et Roger Terence, *L'Invention de la tradition*, Éditions Amsterdam, 2006 [édition originale en anglais 1983].

Jablonka Ivan, *Enfants en exil. Transfert des pupilles réunionnais en métropole (1963-1982)*, Le Seuil, 2007.

Labache Lucette, Médéa Laurent, Vergès Françoise (éd.), *Identité et société réunionnaise. Nouvelles perspectives et nouvelles approches*, Éditions Karthala, 2005.

Pier M. Larson, *Ocean of Letters ; language and Creolization in an Indian Ocean Diaspora*, Cambridge University Press, 2009.

Lionnet Françoise, *Le Su et l'incertain. Cosmopolitiques créoles de l'océan Indien*, Mauritius, L'Atelier d'écriture, 2012.

Moore, D., et Castelloti, V., *La compétence plurilingue : regards francophones*, Berne, Peter Lang, 2008.

Yolaine Parisot & N. Ouabdelmoumen (dir.), *Genres et migrations postcoloniales. Lectures croisées de la norme*, Rennes, PUR, 2013, p.19-38.

Mam Lam Fouck Serge, *La société guyanaise à l'épreuve des migrations du dernier demi-siècle 1965-2015*, Ibis Rouge Éditions, 2015,

Patisson Céline, « Vrais » ou « faux » Antillais ? *La question du bilinguisme des Antillais de l'Île de France*, Paris, Edilivre, 2016,

Pourchez Florence (éd.) *Créolité, créolisation : regards croisés*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013.

Prudent Félix, « Diglossie et interlecte », *Langages*, 61, 13-38, 1981.

Prudent Félix, « Pratiques interlectales et résurgences puristes. Les modalités et les fruits d'une politique linguistique outremer. ». *Etudes Créoles*, 28, pp. 1–11, 2006.

Revue Hérodote N°105, *Langues et territoires : une question géopolitique*, 2002

Shahzaman Haque, "Transmissions des langues natives aux deuxièmes générations.... », in *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 2010, 52, p. 29-50.

Robin Régine, *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, Presses Universitaires de Vincennes, 1993.

Vergès Françoise, *Monsters and Revolutionaries. Family Romance and Metissage*, Duke University Press, 1999.

Vergès Françoise, Marimoutou Carpanin, *Amarres. Créolisations india-océanes*, L'Harmattan, 2003.

Vergès Françoise, Marimoutou Carpanin (éd.), *Racines et itinéraires de l'identité réunionnaise*, MCUR, 2007.

Weber Alain, *L'Émigration réunionnaise en France*, L'Harmattan, 1994.

#### Occitan

Auzias Jean-Marie, « Réflexions sociologiques sur le francitan », *Lengas*, no 11, 1982

Boyer Henri et Gardy Philippe (éds.), Boyer (Henri) et Gardy (Philippe) (ouvrage collectif sous la direction de), *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan, des troubadours à l'Internet*, Paris, L'Harmattan, 2001.

Brun Auguste, *Essai sur la limite entre les parlers d'oïl et les parlers d'oc*, Paris : Droz, 1936.

Chambon Jean-Pierre, « Les centres urbains directeurs du midi dans la francisation de l'espace occitan et leurs zones d'influence : Esquisse d'une synthèse cartographique », *Revue de linguistique romane* 269-70, 2004, 5-13.

Courouau Jean-François, *Premiers combats pour la langue occitane. Manifestes linguistiques. XVIe-XVIIe siècles*, Anglet, Atlantica, 2001.



Escudé Pierre, « De l'invisibilisation et de son retroussement. Etude du cas occitan : normalité de la disparition, ou normalisation du bi/plurilinguisme ? », *Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*, sous la direction de Ksenija Djordjevic Léonard, Michel Houdiard, 2014, 9-21.

Hammel Etienne, Gardy Philippe, *L'occitan en Languedoc Roussillon*, Perpignan, Trabucaire, 1994.

Lieutard Hervé, « La conversion des occitanophones à l'usage du français », *Lenga e país d'òc*, n°43, <http://www.educ-revues.fr/LPOc/AffichageDocument.aspx?iddoc=41831&pos=10>

Martel Philippe, « Qui parle occitan ? A propos d'une enquête », *Langues et cité* (Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques, Délégation générale à la langue française et aux langues de France), n° 10, décembre 2007, p. 3, <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-10-l-occitan>

Martel Philippe, « L'occitan aujourd'hui », Paris, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, T VIII, *Les langues en danger*, Paris, 2000, p. 183-194.

Ronjat Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon, Protat frères, 1913, <https://archive.org/details/essaidesyntaxede00ronjuoft/page/n10>

Sauzet Patrick, « la diglossie: conflit ou tabou? », *La Bretagne linguistique*, vol. 5, 1-40, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale, 1985.

*Occitan Pratiques et représentations dans la région Languedoc-Roussillon / Région Languedoc-Roussillon* – Montpellier, mai et juin 1991. 57f .

*Pratiques et représentations de l'occitan / Conseil Général Pyrénées Atlantiques* – Pau, septembre 1994.60f ; 30 cm.

*Pratique, présence et représentation de l'occitan dans les Hautes-Pyrénées / Conseil Général Hautes-Pyrénées* – Tarbes, septembre 1995. 500f ; 30 cm.

*Résultats de l'étude sociolinguistique : « présence, pratiques et représentations de la langue occitane en aquitaine »*, 2008,

*Résultats de l'enquête sociolinguistique : « présence, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées»*, Décembre 2010,

#### Tahitien

Charpentier Jean-Michel et François Alexandre, *Atlas linguistique de la Polynésie française*: <http://www.upf.pf/fr/alpf>

Lavondès Henri, *Problèmes socio-linguistiques en Polynésie*, Cahiers de l'ORSTOM, Vol IX, n° 1, 1972, p. 29-61.

Montillier, Pierre. *Dictionnaire du tahitien nouveau et biblique. Te reo tahiti 'āpī : dictionnaire étymologique et historique donnant l'origine, l'époque d'apparition à Tahiti, les orthographes successives, l'emploi et le sens des néologismes nés des intrusions et contacts avec le reste du monde depuis deux siècles : mots anciens de sens nouveau et mots nouveaux de racine étrangère*. Moorea, à compte d'auteur, 1999, 365 p.

Nicole, Jacques. *Au pied de l'écriture. Histoire de la traduction de la Bible en tahitien*, Papeete, Haere po, 1988, 342 p.

Rivière François, *Langue d'Océanie et histoire*, in Bensa-Rivière, *Le Pacifique, un monde éparé*, L'harmattan, p. 75-104, 1998

Walworth Mary, *Journal of language contact*, octobre 2017, p. 98-141

Domaines frontaliers en France :

Petrowski Alexandra, *Frontière(s) et identités en Flandres au temps des révolutions (vers 1770-vers 1815)*, Thèse d'histoire moderne sous la direction de Jessenne Jean-Pierre, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, 2014, 520 pages

Conesa Marc, *D'herbe, de terre et de sang. La Cerdagne du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Perpignan, PUP, 2012, 556 pages.

Autres domaines : Espagne (Galicia / Extremadura)

Godinho Paula, *O leito e as margens: estratégias familiares de renovação e situações liminares em seis aldeias do Alto Trás-os-Montes raiano (1880-1988)*, Lisboa, 2006, 372 pages.

José Pablo Blanco Carrasco, "Notas para un estudio sobre las migraciones y la movilidad geográfica en el entorno urbano extremeño (1500-1860)", *Revista de Demografía Histórica*, XXI, 1, 2003, p. 79-111.

**B - Programme spécifique à chaque option**

**1 -Agrégation interne de langues de France option basque**

**Épreuve écrite de composition en basque sur le programme de littérature du concours, et épreuve orale d'explication de texte**

**Programme de littérature basque**

GOIHETXE Martin, *Fables de Lafontaine en basque*, Edition originale, imprimerie Lasserre, Bayonne, pages 1 à 195, 1852.

LHANDE Pierre, *Yolanda*, Euskaltzaindia, 1921, 2007.

ETXEPARE Jean, *Beribilez*, seconde édition : Euskal editoreen elkartea, 1987, 1931.

TXILLARDEGI (Jose Luis Alvarez Enparantza), *Leturiaren egunkari ezkutua*, 1957.

Bibliographie indicative

**1. Sur Martin GOIHETXE**

Arcocha-Scarcia, A, « Manuscrits relatifs aux fables de La Fontaine et de Florian traduites et adaptées du français au basque labourdin par Martin Goyhetche (1791-1859), *Lapurдум VIII*, 2003

Arcocha-Scarcia, A, « Florianen fableac Goyetche apheçac franxesetic escoarara phertxutan itçuliac », *Iker 14*, Euskaltzaindia, 2003.

Collinet, J-P, *La Fontaine Fables*, Folio classique, 2015.

Dandrey, P, *La fabrique des fables*, Klincksieck, 1991.

Dolharé, K, « Martin Goihetxeren *Fableac edo aleguiac, Lafontenenetic berechiz hartuac (1852) obraren azterketarako gidamarka zenbait* », *Fontes Linguae Vasconum (FLV)*, 128, uztaila-abendua, 2019, 359-385.

Orpustan, J-B, « La fable dans la littérature basque », *Lapurdum* 1, 1996.

## **2. Sur Pierre LHANDÉ**

Casenave Jon, *Yolanda eta beste euskarazko idazlanak*, Pierre Lhande, ed. Jon Casenave, Ed. Euskaltzaindia, Edition de référence, 2007.

Gengembre Gérard, *Le roman historique*, Ed. Klincksieck, 2006.

Lhande Pierre, *Yolanda* (version française), Ed. Beauchesne, 1921.

Lhande Pierre, *Le Pays basque à vol d'oiseau*, Pierre, Ed. Beauchesne, 1926.

Priotti Jean-Philippe, *Bilbao et ses marchands au XVIe siècle*, Ed. Septentrion, 2004.

Thiesse Anne-Marie, *La création des identités nationales*, Ed. Seuil, 1999.

Toledo Ana, *Leindak (1879-1891)*, Ed. Euskal editoreen elkarte (Klasikoak), 1990.

Urkizu Patri, *Pierre Lhande Heguy (1877-1957)*, Ed. Eusko Jauriaritza, Bidegileak, 1998.

## **3. Sur Jean ETXEPARE**

Altonaga, K, Etxepare Aldudeko medikua, Euskaltzaindia, EHU, 2006.

Altonaga, K, « Beribilez: zaku barne handikoa », *Erlea* 5, 2009.

Casenave, J, *De l'article de presse à l'essai littéraire : Buruchkak (1910) de Jean Etchepare*, Uned, 2002.

Casenave, J, « Le livre en langue basque durant l'entre-deux-guerres », *Lapurdum IV*, 1999.

Lafitte, P, « Notre maître M. le Dr Etchepare », *Gure Herria*, 1932.

Ortiz de Pinedo, A, « Jean Etxepare eta Pio Baroja », *Fontes linguae Vasconum* 125, 2018.

## **4. Sur Jose Luis ALVAREZ ENPARANTZA « TXILLARDEGI »**

Aldekoa I, *Mendebaldea eta narraziogintza*, Ed. Erein, 1998.

Alvarez Enparantza « Txillardeggi » JL, *Leturiaren egunkari ezkutua*, 1957, Ed. Elkar, 1983.

Askoren artean, *Leturiaren egunkari ezkutua eleberraren ekarpena XX.mendeko euskal narratibaren testuinguruan*, *Euskera*, Ed. Euskaltzaindia 2007-2008.

Kortazar, J, *Euskal literatura XX. Mendean*, Ed. Prames, 2003.

Olaziregui, M-J, *Euskal eleberraren historia*, Ed. Labayru ikastegia, 2002.

Otegi, K, *Pertsonaia euskal nobelagintzan*, Mensajero, 1976.

Toledo, A, *Domingo Agirre, euskal nobelaren sorrera*, Bizkaiko Foru Aldundia, 1989.



## 2- Agrégation interne de langues de France option tahitien

Épreuve écrite de composition en tahitien portant sur le programme de littérature du concours,

### Programme de littérature tahitienne

Duro RAAPOTO, cinq oeuvres:

- *Te rautiraa i te parau a te Atua e te iho tumu ma'ohi*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EPPF), 59 p, 1988
- *Te pinainai o te aau*. Papeete, Tupuna productions, 48 p, 1990
- *Haapii : Te eà e tae atu ai i te ite*. Arue, Tahiti, édition à compte d'auteur (Turo a Raapoto), 83 p, 2001
- *Te revaraa o te ià : te parau o Terehēamanu*. Papeete, Église Évangélique en Polynésie française, 96 p , 2004
- *Te moana tau i rai. Tavaè a Raiòàòà, mai te taturuhia mai e Lionel Duroy. Ua hurihia teie ei reo māòhi e Turo a Raapoto*. Papeete, Au vent des îles, 157 p, 2007

Épreuve orale d'explication en tahitien d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme de l'option.

Poésie et théâtre tahitiens contemporains

GOBRAIT Valérie, *Te 'a'ai no te matari'i* ( la légende de Matari'i), ed. d'auteur, 2008

HIRO Henri, *Pehepehe i taù nunaa. Message poétique*, 1991 (édition sous la direction de Tea Hirshon.) Papeete, Tupuna productions, 84 p.; édition revue et corrigée, Haere Po, 2004, 95 p.

MAIRAI John, *E'ita ia!*, 1984, site <http://anaite.upf.pf/>

<http://anaite.upf.pf/items/show/1710#?c=0&m=0&s=0&cv=0>

**Indications sur le programme des épreuves écrites et orales, et éléments de bibliographie :**

### Épreuve écrite : Œuvres de Duro Raapoto

Duro Raapoto, ou Turo (a) Raapoto a été l'écrivain en langue tahitienne le plus prolifique de la fin du 20<sup>ème</sup> siècle et du début du 21<sup>ème</sup> siècle. Grammairien, poète, penseur, ses écrits furent souvent publiés par l'Église protestante de Polynésie française (devenue en 2004 EPM), elle-même creuset du renouveau des traditions *mā'ohi* apparu dans les années 1970 en Polynésie française. On doit notamment à Duro Raapoto une théorisation du terme *mā'ohi*, matière à discussion scientifique, ainsi qu'une théorisation des concepts *hiro'a tumu* et *iho tumu*, qui passent pour des équivalents approchés de ceux, occidentaux, de culture et d'identité (traditionnelles). On prendra en compte la dimension littéraire de son œuvre, qui tient d'une part à la forme poétique de certains de ses textes, et d'autre part à la qualité de son écriture en langue tahitienne dans des écrits souvent d'ordre théologique. On verra comment les ouvrages au programme, à replacer au

cœur d'une production intellectuelle plus vaste (notamment porteuse d'une vision particulière de la langue tahitienne et de son enseignement), rendent compte de la diversité, de la nouveauté, de la fécondité de cette œuvre.

Outre les cinq œuvres au programme, lectures complémentaires indicatives :

EEPF [Église Évangélique de/en Polynésie Française - Ètarētia Èvaneria no Porinetia Farāni] (1981). *Te tahi tau fapura*. Papeete, Pū Tuatapaparaa i te Reo e te Hiroà tumu Māōhi, Ekalesia Evanelia no Porinesia Farani, 41 p.

(2001). *Faraite moà haapaeraa māa no te Hau*. Papeete, STP-Multipress, 70 p.

(2002) *Te tamarii*. Papeete, STP-Multipress, 138 p.

Gurgand Pierre. "Henri Hiro était mémoire. Et il était projet", *Farereira'a Henri Hiro*, Te Fare Tauhiti Nui (Office d'Action Culturelle), 36 p., pp. 12-13, 2000

Hiro Henri (circa 1980). "Te iho tumu māōhi" (4 p. Transcription d'un enregistrement).

(1982). "Henri Hiro" (choix de poèmes), *Mana* (Suva, Fidji) n° 7.1 (n° spécial *Te mau aau maohi, Poésie tahitienne, Tahitian poetry*), 96 p., p. 34-74.

(1985). "Te hiroà tumu : te iho tupu. Haruharuhia e te pū radio a te EEPF, Paofai 23-06-1985", reproduit dans le *Veà porotetani*, mai 2000, p. 12.

(1991). *Pehepehe i taù nunaa. Message poétique* (édition sous la direction de Tea Hirshon.) Papeete, Tupuna productions, 84 p.; édition revue et corrigée, Here Po, 2004, 95 p.

Hiro Isidore, *E a tau ā hiti noa atu*. Papeete, Te Fare Tauhiti Nui, 33 p, 2000

Jaouan-Sanchez Marie-Pierre "Identifications à l'estime : une adaptation cinématographique des Immémoriaux, Victor Ségalen, Ludovic Segarra, Henri Hiro", in Bessière, Jean et Sylvie André (sous la direction de). *Multiculturalisme et identité en littérature et en art*. Paris, L'Harmattan, p. 35-46, 2002

Marhueron Daniel *Flots d'encre sur Tahiti. 250 ans de littérature francophone en Polynésie française*. Paris, L'Harmattan, 488 p, 2015

*Tahiti dans toute sa littérature*. Paris, L'Harmattan, 469 p, 1989

Pambrun Jean-Marc *Henri Hiro, héros polynésien*. Mo'orea, Puna Honu, 493 p, 2010

Picard Jean-Luc (2008). *Ma'ohi tumu et hutu painu : la construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*. Thèse de doctorat en littérature française, Université Paul Verlaine, Metz, 413 p. 2008

Raapoto Duro *Te reo maohi : éléments pour une grammaire tahitienne*. Tapuscrit.

(1979). *Études préliminaires pour une grammaire tahitienne* (sous la direction de Jacqueline de la Fontinelle). Tapuscrit., 1975

*.Poroi i te nūnaa māitihia e te Atua*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 58 p, 1989

*Tama : e mau pehepehe rii tei fatuhia na te tamarii*. Papeete, Tupuna productions, 41 p, 1991

*Te pure a te Fatu*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 58 p. 98 p, 1992

*Te Atua e te Natura, te Natura e te Taata*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 124 p, 1993

"E hia huru manaò", *Veà porotetani* n° 1, p. 14, 1996

*Te reo, te parau, e te pāpai*. Tahiti, Tāmahana, 200 p, 2002

Raapoto Tāne a, Valérie Gobrait et Arai'a Patrick Amaru : *Puhihau. Poèmes*. Papeete. Te Fare Tauhiti Nui - Maison de la culture, 65 p, 2003

Saura Bruno. *Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iātea, Hawaïi, Nouvelle-Zélande)*. Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique, 374 p, 2019

Saura Bruno. *Mythes et usages des mythes. Autochtonie et idéologie de la Terre Mère en Polynésie*, Paris-Louvain-Walpole, MA, Peeters, Selaf 444, Langues et cultures du Pacifique 18, XVIII-293 p., 2013  
*Tahiti Ma'ohi. Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française*. Papeete, Au vent des îles, 527 p, 2008

"Dire l'autochtonie à Tahiti. Le terme *mā'ohi* : représentations, controverse, et données linguistiques", *Journal de la Société des Océanistes* n° 119-2, pp. 119-137, 2004

"Naissance d'une pensée millénariste ethnique et développement du nationalisme à Tahiti", *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 295 : 37-68, 2003

*Entre nature et culture : la mise en terre du placenta en Polynésie française*. Papeete, Haere Po, 168 p. (1989). "Théologie de la libération et théorie de la culture chez Duro Raapoto", *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 246 : 1-15, 2003

Vidal Gilles *Les nouvelles théologies protestantes dans le Pacifique Sud. Étude critique d'un discours religieux et culturel contemporain*. Paris, Karthala, 463 p, 2016

### Épreuve orale d'explication de texte : Poésie et théâtre tahitiens contemporains

Le débat sur la vie des traditions *mā'ohi* (autochtones) des décennies 1970 et 1980 fut marqué par les figures des intellectuels Duro Raapoto et Henri Hiro. Les écrits du premier auteur, d'ordre linguistique, littéraire, théologique, sont bien connus, tout comme l'œuvre poétique du second. Il n'en va pas toujours de même s'agissant des créations théâtrales et cinématographiques d'Henri Hiro, notamment en raison de la fragilité des enregistrements qui ont pu parvenir jusqu'à nous. La même observation vaut, en partie, pour les créations de John Mairai, autre grand artiste polynésien, aux textes puissants, et dont l'œuvre se poursuit.

Cette partie du programme propose d'approcher certains de leurs écrits, à travers l'étude d'une œuvre théâtrale de John Mairai, *E'ita ia !*, et d'un recueil de textes d'Henri Hiro, *Pehepehe i taù nunaa*, dont il conviendra d'appréhender le contenu au regard de l'ensemble de l'œuvre artistique de cet auteur. Y a été adjointe une création d'une écrivaine plus contemporaine, Valérie Gobrait, *Te 'a'ai no te matari'i*, jouée à la Maison de la culture de Papeete (Te Fare Tauhiti Nui) en l'an 2000.

Ces trois œuvres présentent chacune des qualités littéraires particulières à relier aux genres auxquels elles appartiennent, mais se rejoignent et se complètent par certains aspects qui devront être pris en compte. On s'intéressera à la continuité d'un art de la parole, et déjà de l'écriture, qui est un héritage ancestral, et au renouvellement de celui-ci (à travers des références, des emprunts, une inter-textualité ou inter-oralité, méritant l'étude). La tension entre un contexte tahitien spécifique d'écriture - et aussi de production, lorsqu'il s'agit d'œuvres jouées - et une certaine universalité, sur laquelle il conviendra de s'interroger, devra être révélée à partir d'une connaissance fine de chacune de ces œuvres, analysées en croisant les perspectives littéraire et sociologique.



L'épreuve orale d'explication de texte porte sur un extrait d'une de ces œuvres, dont il s'agit également de rendre compte de la particularité et de la fonction au sein de l'œuvre elle-même.

Outre les trois œuvres au programme, voici quelques références indicatives - voir aussi celles qui sont indiquées pour l'étude des œuvres de Duro Raapoto - :

<http://www.hiroa.pf/2020/04/hiroa-n151-tresor-de-polynesie-henri-hiro-hommage-au-grand-poete/>

<http://histoiredesarts.culture.fr/notices/2091/>

<http://www.archives.pf/arret-sur-images-henri-hiro-ce-grand-poete-et-cineaste/>

---